



處長陳楚鑫(左二)向公安部副部長陳智敏(右一)介紹本處的構架滅火防護服及煙帽裝備  
Director Chan Chor-kam (second left) introduces the structural firefighting protective suit and breathing apparatus equipment to Vice Minister of Public Security, Mr Chen Zhimin

# 與內地及海外的聯繫

## LINKS WITH THE MAINLAND AND OVERSEAS



汶萊高級政府官員代表團參觀消防通訊中心  
A delegation of Brunei senior government officers  
visits the Fire Services Communications Centre

# 與內地及海外的聯繫 *Links with the Mainland and Overseas*



公安部消防局副局長陳飛（左二）參觀消防安全教育巴士內模擬滅火室的互動電腦系統  
*The Deputy Director General of Fire Department of Ministry of Public Security, Mr Chen Fei (second left), is briefed on the interactive computer system of the firefighting simulation room in the Fire Safety Education Bus*

## 與內地的聯繫

本處與內地的消防部隊一向保持緊密聯繫。二零一二年，本處與內地消防同業共進行了50次互訪，從而加強兩地交流，並藉此分享經驗。

一月，廣東省公安消防總隊副參謀長廖樹其率領13人代表團，參加香港消防處運動會。

二月，處長陳楚鑫率領消防處代表團，聯同其他紀律部隊的代表團參觀大亞灣核電廠。

二月，公安部副部長陳智敏率領22人代表團訪問消防處。同月，公安部消防局副局長陳飛率領八人代表團訪問消防處，並參加在香港舉行的「二零一二年亞洲國際消防會議」。

三月，交通運輸部上海打撈局副局長張戎率領六人代表團參觀消防處潛水基地及滅火輪。

## Links with the Mainland

The Department maintains close ties with the fire brigades in the Mainland. A total of 50 reciprocal visits were conducted by the Department and its Mainland counterparts in 2012 to strengthen communication and share experience.

In January, Deputy Chief of Staff of Fire Corps of Guangdong Province, Mr. Liao Shuqi, led a 13-member delegation to participate in the Fire Services Athletic Meet.

Together with delegations from other disciplined services, Director Chan Chor-kam led a delegation of FSD to visit the Daya Bay Nuclear Power Plant in February.

In February, Vice Minister of Public Security, Mr. Chen Zhimin, led a 22-member delegation to visit FSD. Deputy Director General of Fire Department of Ministry of Public Security, Mr. Chen Fei, led an eight-member delegation to visit FSD and participate in the "Fire Asia 2012" held in Hong Kong in February.

In March, Deputy Director of Shanghai Salvage Bureau of Ministry of Transport, Mr. Zhang Rong, led a six-member delegation to visit the FSD Diving Base and fire boat.

## 與內地及海外的聯繫 Links with the Mainland and Overseas

五月，公安部消防局戰訓處副處長王治安率領由十個不同省分的消防局參謀長組成的代表團訪問消防處，並就高樓大廈的滅火及救援策略交流經驗。

六月，廣東省消防協會副會長林楚國率領18人代表團訪問消防處。

七月，副處長黎文軒率領七人代表團訪問中國井崗山幹部學院、上海市消防局、上海市醫療急救中心及蘇州市公安消防支隊。七月，深圳市公安局副局長胡曉明率領代表團訪問消防處，並就推廣防火活動交流經驗。

八月，交通運輸部救助打撈局代表團訪問消防處，就救護服務進行專業交流。同月，重慶市公安消防總隊代表團訪問消防處，就水上救援及高空拯救行動進行專業交流。

In May, Deputy Director of Fire Fighting and Training Division of Fire Department of Ministry of Public Security, Mr. Wang Zhian, led a delegation comprising Chief of Staff of fire departments from ten different provinces to visit FSD and exchange experience on firefighting and rescue strategy in high-rise building.

In June, Vice President of Guangdong Fire Protection Association, Mr. Lin Chuguo, led an 18-member delegation to visit FSD.

In July, Deputy Director Lai Man-hin led a seven-member delegation to visit the China Executive Leadership Academy Jinggangshan, Shanghai Fire Department, Shanghai Medical Emergency Center and Suzhou Fire Department. Deputy Director of Shenzhen Public Security Bureau, Mr. Hu Xiaoming, led a delegation to visit FSD and exchange experience on fire publicity in July.

In August, a delegation from Rescue and Salvage Bureau of Ministry of Transport visited FSD for professional exchange on ambulance service. In the same month, a delegation from Chongqing Fire Department visited FSD for professional exchange on water rescue and high angle rescue.



交通運輸部救助打撈局代表團到訪消防處進行專業交流，並與處長陳楚鑫（前排左五）、副處長黎文軒（前排右五）及其他消防處人員會面  
A delegation of Rescue and Salvage Bureau of Ministry of Transport visits FSD for professional exchange and meets with Director Chan Chor-kam (fifth left, front row), Deputy Director Lai Man-hin (fifth right, front row) and other FSD officers



深圳市公安消防支隊張道才支隊長（右二）率領代表團參觀消防通訊中心  
A delegation led by senior Colonel of Shenzhen Fire Department, Mr Zhang Daocai (second right), visits the Fire Services Communications Centre

九月，消防處代表團參加第七屆中國國際救撈論壇及展覽會。代表團藉此機會訪問四川省公安消防總隊及重慶市公安消防總隊。

十一月，深圳市公安局消防監督管理局代表團參觀消防安全教育巴士。由深圳市公安消防支隊支隊長張道才率領的代表團亦訪問消防處，就滅火及救援行動交流經驗。

十二月，交通運輸部救助打撈局局長王振亮率領代表團訪問消防處，並與消防處共同簽署《技術交流合作五年規劃意向書》。同月，由消防安全大使名譽會長會名譽會長組成的消防處代表團，訪問了東莞市公安消防局及厚街消防教育培訓基地。

In September, a delegation of FSD participated in the 7th China International Rescue and Salvage Conference and Exhibition. The delegation took the opportunity to visit the Fire Corps of Sichuan Province and Chongqing Fire Department.

In November, a delegation from Fire Supervision Department of Shenzhen Public Security Bureau visited the fire safety education bus. A delegation from Shenzhen Fire Department led by Senior Colonel Mr. Zhang Daocai also visited FSD to exchange experience on fire-fighting and rescue operation.

In December, Director General of Rescue and Salvage Bureau of the Ministry of Transport, Mr. Wang Zhenliang, led a delegation to visit FSD and signed a Letter of Intent on “Technical Exchange and Cooperation in Five Years” with FSD. In the same month, a delegation of FSD comprising the Honorary Presidents of Fire Safety Ambassador Honorary President Association visited the Dongguan Fire Department and the Houjie Fire Education and Training Centre.

## 與內地及海外的聯繫 Links with the Mainland and Overseas

馬來西亞房屋及地方政府部長曹智雄拿督(右二)在副處長黎文軒(中)的陪同下參觀消防處，加深瞭解本處的構築物滅火防護服  
Accompanied by Deputy Director Lai Man-hin (centre), the Honourable Minister of Housing and Local Government of Malaysia, the Hon. Dato' Seri Chor Chee Heung (second right) gains a better understanding of the structural firefighting protective suit during his visit to FSD

助理處長(救護)楊世謙(右)在澳洲與塔斯曼尼亞消防區長Mr Huge Jones(中)及救護行動主任Mr Peter Morgan(左)進行交流  
Assistant Director (Ambulance) Yeung Sai-him (right) exchanges views with the Fire District Officer of Tasmania Fire Service, Mr Huge Jones (centre) and the Ambulance Operations Manager of Ambulance Tasmania, Mr Peter Morgan (left) in Australia



### 與海外同業的聯繫

本處亦與海外同業保持密切聯繫，積極參與多個會議及座談會，就最新的措施和發展交換意見。

五月，處長陳楚鑫率領代表團出席「二零一二年大都會會議」，並訪問美國多個消防部門。

六月，處長陳楚鑫率領代表團前赴日本札幌出席第27屆亞洲消防總長會議。該會議是每兩年舉行一次的國際會議暨消防車輛及設備展覽。代表團亦藉此機會訪問日本消防部隊及參觀救護服務。

十月，處長陳楚鑫率領代表團參加在澳洲舉行的第12屆國際野地消防安全高峰會及第12屆世界消防競技大賽。

十一月，助理處長(救護)楊世謙出席在澳洲舉行的「二零一二年澳大利西亞輔助醫療人員會議」。

二零一二年內，超過90名來自美國、澳洲、加拿大、丹麥、汶萊、南韓、日本及馬來西亞等多個國家的訪客訪問消防處，以了解本處的工作。

### Links with Overseas Counterparts

The Department also maintains close liaison with overseas counterparts and participates actively in various conferences and forums to exchange views on the latest initiatives and developments.

In May, Director Chan Chor-kam led a delegation to attend the 2012 Metro Conference and visit the fire departments in the United States of America.

In June, Director Chan Chor-kam led a delegation to Sapporo, Japan, to take part in the 27th International Fire Chiefs' Association of Asia General Conference, which is an international conference cum exhibition of fire appliance and equipment held biennially. The delegation also took the opportunity to visit the fire brigades and ambulance services in Japan.

In October, Director Chan Chor-kam led a delegation to participate in the 12th International Wildland Fire Safety Summit and the 12th World Firefighters Games held in Australia.

In November, Assistant Director (Ambulance) Yeung Sai-him attended the Paramedics Australasia Conference 2012 held in Australia.

In 2012, more than 90 visitors from various countries including the United States of America, Australia, Canada, Denmark, Brunei, South Korea, Japan and Malaysia visited Fire Services Department to learn more about its work.